



BOG

FRANSKE STEMME (/BOEGER/FRANSKE-STEMMER)

Af Steen Bille (/forfattere/steen-bille) (2017)

LÅN PÅ BIBLIOTEKET ([HTTPS://BIBLIOTEK.DK/DA/SEARCH/WORK/?FRAGMENT=CONTENT&SEARCH_BLOCK_FORM=870970-](https://bibliotek.dk/da/search/work/?fragment=content&search_block_form=870970-BASIS%3A53127371)

Log ind (/user/login?destination=/boeger/franske-stemmer) for at anmelde

BASIS%3A53127371)

Facebook ([http://www.facebook.com/share.php?](http://www.facebook.com/share.php?u=https://litteratursiden.dk/boeger/franske-stemmer&title=Franske%20stemmer)

[u=https://litteratursiden.dk/boeger/franske-](https://litteratursiden.dk/boeger/franske-stemmer&title=Franske stemmer)

[stemmer&title=Franske stemmer\)](https://litteratursiden.dk/boeger/franske-stemmer&title=Franske stemmer)

Tweet ([https://twitter.com/intent/tweet?](https://twitter.com/intent/tweet?url=https://litteratursiden.dk/boeger/franske-stemmer&status=Franske%20stemmer+https://litteratursiden.dk/boeger/franske-stemmer)

[url=https://litteratursiden.dk/boeger/franske-stemmer&status=Franske](https://litteratursiden.dk/boeger/franske-stemmer&status=Franske stemmer+https://litteratursiden.dk/boeger/franske-stemmer)

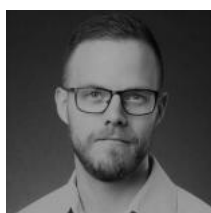
[stemmer+https://litteratursiden.dk/boeger/franske-stemmer\)](https://litteratursiden.dk/boeger/franske-stemmer)

Samling af nutidige franske prosaformer

Parallele tekster på dansk og fransk

Indhold: Noveller = nouvelles. H  l  ne Lenoir: Wanted = Wanted. Cécile Riou: Intet = De rien. C  lia Houdart: Dammen = Letang. Yves Ravey: Foran porten = Devant la chambre. Formlege = la question du genre. Sylvie Bocqui: seks sansninger af farvede billeder = Six captations d'une image color  e. Jacques Jouet: Metusalems korte liv = Vie br  ve de Mathusalem. Christian Prigent: Rumkasse = Caisse d'espace. Monique Ilboudo: Små ryk = Et la main passe. Essays = Essais. Nathalie Skowronek: Bøger af kød = Livres de chair. Jean Ronuad: Folkets forgyldte hus = La maison dor  e du peuple

ANMELDELSE



(/users/soren-feldtfos-thomsen)

Af Søren Feldtfos Thomsen (/users/soren-feldtfos-thomsen)

Skribent
24 okt.17

Ny flot antologi giver et fremragende indblik i den franske samtidslitteratur. Sprogn  rder og frankofile, gl  d jer!

Ti forfattere fra Frankrig, Belgien og Burkina Faso har bidraget til denne antologi, som forlaget Etcetera og Selskabet for ny fransksproget litteratur har udgivet sammen. Nogle af forfatterne er allerede udkommet på dansk, mens andre her præsenteres for første gang i dansk oversættelse. Bidragene spænder vidt: fire noveller, fire genreeksperimenter og to essays. Alle med det til fælles at de er skrevet specifikt til denne antologi som smagsprøver til det danske publikum på, hvad der rører sig i den fransksprogede litteratur netop nu. Som en ekstra bonus til elskere af det franske sprog f  r vi endda originalteksterne med i købet, således at den danske oversættelse er på venstre side, og den franske originaltekst er på højre side.

Det er en udfordring at give en samlet karakteristik af indholdet i 'Franske stemmer', men antologiens styrke ligger netop i bredden af bidragene. Selv de fire noveller er indbyrdes vidt forskellige, fra H  l  ne Lenoirs spidsfindige 'Wanted', om den forsvundne hr. Schoeller og hans underbo, Jarvis, som måske/måske

ikke har noget med hans forsvinden at gøre, til Célia Houdarts sansemættede og overraskende spændingsfyldte fortælling om en fisketur i 'Dammen'. Med Cécile Rious gådefulde novelle, 'Intet', og Yves Raveys livtag med holocaust i 'Foran porten', er det første gang, disse to forfattere er blevet oversat til dansk, og begge er bestemt værd at stifte bekendtskab med.

Blandt 'formlegene' (*la question de genre*) er især Sylvie Bocquis (<http://www.litteratursiden.dk/anmeldelser/en-saeson-af-sylvie-bocqui>) smukke 'Seks sansninger af farvede billeder' værd at lægge mærke til, samt Christian Prigents sprælske, spruttende digt 'Rumkasse 4', som har fået en helt fantastisk oversættelse af Per Aage Brandt. Også Jacques Jouets morsomme leg med litterære konventioner i 'Methusalems korte liv' og Monique Ilboudos 'Små ryk', hvor kvindeskæbner krydser hinanden på tværs af kontinenterne, er stærke bidrag.

Afslutningsvis får vi to essays om litteratur: 'Bøger af kød' af Nathalie Skowronek, en smuk og tankevækkende refleksion over litteratur og erindring, og til sidst Jean Rounauds 'Folkets forgyldte hus' med en diskussion af forholdet mellem litteratur og politik i en fransk kontekst.

Der er tale om en virkelig vellykket antologi med stærke bidrag og oversættelser af nogle af den fransksprogede verdens mest interessante forfattere. For de frankofile er inklusionen af originalteksterne en stor gave, som giver mulighed for at nærstudere oversættelsens ofte oversete kunst. På den anden side - og det skal være min eneste anke - risikerer udgiverne også at skræmme de læsere væk, som ikke er helt så fortrolige med det franske sprog eller med den franske litterære scene - og det er en skam, når ønsket har været af indfange nye læsere til den fransksprogede litteratur.

Men for de læsere, som har mod på og lyst til at fordybe sig i det franske sprog og den franske litteratur, er 'Franske stemmer' uomgængelig. Steen Bille Jørgensens indledning giver et fint overblik over tendenser i den franske samtidslitteratur, og hver tekst er ledsaget af en kort introduktion til forfatteren og en angivelse af, hvad der eventuelt allerede er udgivet på dansk af vedkommende. Dermed er der rig mulighed for at lade sig inspirere, finde frem til nye titler og fortsætte rejsen ind i den fransksprogede litteratur. Bon appétit!

BOGDETALJER



Andre bøger af Steen Bille